

大学英语四·六级统考过关丛书

UPC Press Series

A Master Key to CET-4 & CET-6

CET

四级阅读理解与翻译

SELECTED READINGS & TRANSLATION (BAND 4)

● 主编 王清亭 栾述文

新大纲 新题型 新思路

石油大学出版社 ●

U P C PRESS ●

大学英语四·六级统考过关丛书

四级阅读理解与翻译

主 编 王清亭 栾述文

主 审 王基鹏

石油大学出版社

内 容 简 介

本书根据全国大学英语四、六级考试委员会 1995 年公布的新题型而编写。根据新题型的要求,本书在阅读理解的基础上增加了“英译汉”部分。全书主要包括:阅读理解应试技巧,英译汉应试技巧,阅读理解及翻译实践,疑难问题解答及练习题参考答案五大部分。书末附有“英译汉”样题及参考答案和“英译汉”评分参考标准,以供大学生学习和进行自测训练时参考。

大学英语四·六级统考过关丛书

四级阅读理解与翻译

王清亭 栾述文 主编

*
石油大学出版社出版发行

(山东省东营市)

新华书店经销

山东电子工业印刷厂印刷

*
开本 850×1168 1/32 10.75 印张 330 千字

1996 年 3 月第 1 版 1997 年 2 月第 2 次印刷

印数 10001—16000 册

ISBN 7-5636-0824-9 / H · 64

定价:9.50 元

本册编著者名单

主 编	王清亭	栾述文
副主编	徐淑仙	王华琴
	孙秀丽	姜忠全
编 者	马 静	王新风
	王新博	李华东
	连松青	张英莉

总 序

《大学英语四·六级统考过关丛书》是为了适应大学英语四、六级教学大纲和考试题型的变动,而专门设计的系列丛书。本丛书约请了多年来从事公共外语教学和指导四、六级考试的中青年教授、专家编写,并聘请了全国著名英语教学研究专家担任顾问。在设计选题和编辑过程中,本书特别强调紧扣大学英语四、六级新大纲、新题型,紧紧追踪大学英语教学及全国统考的新变化,并突出了以下几个特点:

一、全面系统,重点突出。本丛书按照大学英语教学新大纲和考试新题型的要求,从不同角度、不同侧面涵盖了大学英语的基本内容,并突出重点、难点、疑点,一般问题或比较好把握、好理解的内容均一带而过。读者可从本丛书中全面系统地把握大学英语的基本内容和考试要点。

二、内容精当,叙述简洁。本丛书各分册都力求从某一角度反映该部分内容的精髓,而不求面面俱到,只求为读者提供最实在、最管用的东西,以帮助大学生顺利通过全国统考,达到教学大纲规定的四、六级英语水平的要求。

三、题型新颖,不落俗套。本丛书各分册体例编排新颖,编写均有新的创意。它既吸收了以往同类图书的优点,又有所创新。书中所选例题、习题除特别典型题目吸收了其他材料外,更多的是同类书中未曾见过的新题、新材料,以尽量避免与读者手中已有材料内容重复。

四、考练结合,突出实用。各分册所选内容,尤其是各项练习,尽量与考试同步。在内容、题型、格式、题量、难易程度上都力求接近统考水平,使学生在平时的热身训练中就能预测自己的水平,以

便加强薄弱环节,提高训练效果。

五、印装精美,价格便宜。本丛书在设计过程中,考虑到大学生的消费水平,特别是考虑到大部分学生的购买能力,在保证印装精美的前提下尽量降低了成本,以比普通图书便宜 20%~30% 的价格投入市场,以期为大学生提供一套价廉物美的学习指导书。

本丛书旨在帮助大学生顺利通过全国大学英语四、六级统考,切实提高英语学习水平,如果这一目的能部分或全部地达到,这正是我们所期盼的。本丛书在设计和编写过程中难免有疏漏和不完善之处,恳请各位专家和读者提出宝贵意见,以便再版时修订完善。

大学英语四·六级统考过关丛书

选题策划组

1996 年元月于石油大学

前 言

一年两度的大学英语四级考试(CET-4)是由国家教委组织的全国标准化测试。截止1995年6月暑期考试,题型一直是固定的。为了提高考试的效度,使考试对教学有较好的反拨作用,全国大学英语四、六级考试委员会(以下简称“考委会”)于1995年7月15日发出《关于全国大学英语四级考试采用新题型的通知》。通知规定从1996年1月的全国大学英语四级考试开始,陆续采用各种新题型,目的是使各校重视教学本身,把精力放在课堂教学上,扎扎实实地提高学生的实际英语能力,避免应试教学。为使各校熟悉新题型,“考委会”同时公布了首批可能采用的两种题型:英译汉和听写填空。

本书就是根据上述两种新题型之一的“阅读理解与英译汉”而编写的。原题型的第二大部分(Reading Comprehension)只有四篇阅读文章及20个阅读理解题;而新题型在原来的基础上增加了英译汉(Translation from English into Chinese),每次考试共5题。从阅读理解部分的4篇文章中分别选择1至2个句子组成1题,每篇文章选择1至2题。考试时间为15分钟。考试时,考生可以参考阅读理解部分有关文章,以便了解上下文。本题主要考核学生对英语书面材料的确切理解能力。

我们编写该书的目的是,就是帮助学生尽快熟悉并适应新题型,掌握做题技巧和方法,顺利通过CET-4。

本书共分五部分,内容包括:

I. 阅读理解应试技巧。简明扼要地阐明做本题时应掌握的要领,可给学生以启迪,拓宽其思路。

II. 英译汉应试技巧。画龙点睛地介绍了英译汉所需要的基

本知识和技能,使学生在理论的指导下更好地搞好翻译实践。

Ⅲ. 阅读理解及翻译实践。本部分共提供阅读文章 120 篇,每 4 篇一个单元,共 30 个单元。每个单元有 20 个阅读理解和 5 个英译汉试题。翻译均从该单元的阅读文章中选取。文章的选择严格按《大学英语四级考试大纲及样题》的要求,每单元总阅读量 1000 词左右。

文章的难易程度与国家四级统考试题相近,生词量控制在 2%,无法猜测而又影响理解的关键词,如超出教学大纲词汇表四级的范围,用汉语注明词义。本部分主要测试学生的下述能力:

- (1) 掌握所读材料的主旨和大意;
- (2) 了解说明主旨和大意的事实和细节;
- (3) 既能理解字面的意思,也能根据所读材料进行一定的判断和推断;
- (4) 既理解个别句子的意义,也理解上下文的逻辑关系;
- (5) 根据上下文提供的内容对某些句子的翻译能力。

Ⅳ. 疑难问题解答。只对阅读理解和翻译中的典型题、难题进行重点解答,不面面俱到。

V. 参考答案。

本书主要阅读对象是高等学校本专科学生,特别是准备参加大学英语四级考试的学生,也可作为高校英语教师进行阅读及翻译教学的参考书和辅导书。本书有以下特点:

1. 针对性强。本书主要是为高校本专科学生编写的。在编排上充分考虑到学生的水平、难易度,同时尽量考虑到便于学生自学,提高自身的能力。由于编者都是从事多年大学英语教学,经验丰富,指导过多届大学生四级统考、教学效果优良的一线教师,他们对学生比较了解,重点抓得比较准,所以书中所提供的阅读和翻译技巧贴近学生,适合学生的口味,有很强的针对性。

2. 实践性强。英语学习是实践性很强的过程,考虑到这一特点,本书收入了大量的阅读文章并规定了英译汉翻译练习,目的是

让学生通过大量实践,掌握阅读和翻译技巧。在平时训练时,考试要严格控制时间:每单元1小时,阅读理解部分45分钟,翻译部分15分钟。

3. 趣味性强。本书的120篇阅读文章均为英美书报刊的原文,题材广泛,体裁多样,内容生动活泼。涉及日常生活、科技小品、文化教育、人物传记、风土人情、医药卫生等方面的内容。所选文章既有趣味性,又体现了《大学英语四级考试大纲》的规定要求,很能激发学生的学习和训练热情与兴趣。

4. 便于自学。在编写过程中,阅读理解技巧和英译汉技巧均从理论和实践的结合上给学生提供了做题思路,选用了大量的例子,有的就是学生所熟悉的教科书上的例子,便于学生理解和操作。所选文章的后边既有答案,又有疑难问题解答,为学生充分利用业余时间提高自己的阅读和翻译水平创造了有利条件,便于自学掌握。

本书编者具体分工如下:前言:王清亭;第Ⅰ部分:栾述文;第Ⅱ部分:王清亭;第Ⅲ部分的120篇文章,第Ⅳ部分的疑难问题解答和第Ⅴ部分的答案分别由徐淑仙、王华琴、孙秀丽、姜忠全、马静、王新凤、王新博、李华东、连松青、张英莉等10位同志负责,每人负责三个单元。最后由王清亭、栾述文同志统编、修改、补充、定稿。徐淑仙、王华琴、孙秀丽、姜忠全同志协助统编和校对工作。

本书承蒙石油大学(华东)外语系王基鹏教授审阅,王教授对本书提出了许多宝贵意见。石油大学(华东)外语系资料室的刘淑玲同志协助我们做了大量工作。在此谨向热情关心和支持我们的专家、教授以及广大的同志们表示深深的敬意和衷心感谢。

由于编者水平有限,时间仓促,书中错误和疏漏之处在所难免,敬请广大读者批评指正。

编 者

1996年3月

目 录

I 阅读理解应试技巧	(1)
一、阅读理解测试要求和解题要领	(1)
1. 情节题	(2)
2. 语义题	(4)
3. 是非题	(8)
4. 推断题	(13)
5. 主旨题	(17)
二、阅读理解应试技巧和注意事项	(21)
1. 处理好理解与速度的关系	(21)
2. 使用查阅法来提高阅读速度和效率	(22)
3. 遇到生词或疑难点时的处理方法	(22)
4. 利用信号词进行判断和推测	(23)
5. 把握好阅读和解题的时间	(24)
II 英译汉应试技巧	(25)
一、紧扣上下文	(25)
二、把好词汇关	(26)
1. 注意一词多义现象	(26)
2. 切忌望文生义	(27)
3. 掌握好词类转译法	(28)
三、把好语法关	(29)
四、正确处理形式与内容之间的关系	(30)
1. 句子结构的转换	(30)
2. 不拘形式重在意译	(32)
3. 注意增词译法	(33)

4. 注意减词译法	(35)
5. 注意拆译法	(38)
五、防止洋腔洋调	(40)
1. 汉语词汇要不断丰富	(40)
2. 要不断拓宽知识面	(41)
3. 要分清褒贬	(41)
六、长复合句的翻译	(42)
1. 顺序译法	(43)
2. 逆序译法	(43)
3. 综合译法	(43)
Ⅲ 阅读理解及翻译实践	(45)
Unit One	(45)
Unit Two	(51)
Unit Three	(58)
Unit Four	(65)
Unit Five	(72)
Unit Six	(79)
Unit Seven	(86)
Unit Eight	(93)
Unit Nine	(100)
Unit Ten	(108)
Unit Eleven	(116)
Unit Twelve	(122)
Unit Thirteen	(129)
Unit Fourteen	(136)
Unit Fifteen	(144)
Unit Sixteen	(152)
Unit Seventeen	(159)
Unit Eighteen	(166)

Unit Nineteen	(173)
Unit Twenty	(182)
Unit Twenty-One	(188)
Unit Twenty-Two	(196)
Unit Twenty-Three	(203)
Unit Twenty-Four	(210)
Unit Twenty-Five	(217)
Unit Twenty-Six	(224)
Unit Twenty-Seven	(232)
Unit Twenty-Eight	(239)
Unit Twenty-Nine	(246)
Unit Thirty	(253)
IV 疑难问题解答.....	(261)
V 参考答案.....	(300)
附录 模拟英译汉样题及给分标准.....	(324)
主要参考书目.....	(326)

I 阅读理解应试技巧

一、阅读理解测试要求和解题要领

国家教委颁布的《大学英语教学大纲》(以下简称《大纲》)规定:大学英语教学的目的是培养学生具有较强的阅读能力,一定的听的能力(理工科适用大纲还规定一定的译的能力)以及初步的写和说的能力,使学生能以英语为工具,获取本专业所需要的信息,并为进一步提高英语水平打下较好的基础。《大纲》对四级阅读能力的具体要求是:掌握基本阅读技能,能顺利阅读并正确理解语言难度中等的一般题材文章和科普、科技读物,阅读速度达到每分钟 50 词。阅读难度略低、生词不超过总词数 3% 的材料,速度达到每分钟 80 词,理解准确率以 70% 为合格。《大学英语四级考试(CET-4)大纲》对阅读理解(Reading Comprehension)部分的测试能力也作了具体的规定:(1) 掌握所读材料的主旨和大意;(2) 了解说明主旨和大意的事实和细节;(3) 既理解字面的意思,也能根据所读的材料进行一定的判断和推论;(4) 既理解个别句子的意义,也理解上下文的逻辑关系。

阅读理解部分的测试是整个考试的重点,测试的目的是了解学生通过阅读获取信息的能力,既要求准确,也要求有一定的速度。根据《大纲》规定,达到四级水平的学生应掌握三种阅读技能。一是阅读理解技能,二是快速阅读技能,三是基本阅读技能。这里所讲的阅读是指在英语教学过程中培养学生看和读英语的技能与熟巧而言。它包括两个方面:阅读技巧方面和理解文章方面。这两个方面是不可分割的。理解是阅读的基础,是阅读的首要条件,也是阅读的目的。在阅读过程中,读者要进行思维。只有对英语语言

1. 四级阅读理解的七个步骤

现象(如词汇、语义、语法、修辞等)进行辨识、分析、综合,才能把文章的内容形成概念,以求达到理解。也只有在理解的前提下,才能自觉地进行阅读。总之,阅读是从书面语言材料中获取信息的过程。掌握有效的阅读方法以最快的阅读速度获得最有效的理解才是阅读的核心。要完成《大纲》中所规定的各项指标,尤其是要力求在英语统考中取得理想的成绩,平时必须进行大量的阅读训练,同时还必须具备一定的应试技巧。

阅读理解部分的测试,时间为 35 分钟。要求考生阅读若干篇短文(一般情况下是四篇),总阅读量在 1000 至 1200 词之间。每篇短文后有若干个问题(一般为 5 道题),总题数为 20 题,每题的得分为 2 分,总计 40 分。要求考生根据文章内容从每题四个选择项中选出一个最佳答案。阅读理解部分测试的题材十分广泛,内容庞杂,主要有风土人情、名人轶事、历史掌故、人口理论、环境保护、交通运输、地质勘探、心理卫生、宇宙探索、新兴科学等等。

所涉及的背景知识为学生所理解。体裁主要以记叙文、说明文、议论文为主。

阅读理解部分所设置的选择题大致分为以下几种类型:情节题、语义题、是非题、推断题、主旨题等。在做理解题时,应首先搞清题目是属于什么题型,然后才能有的放矢,提高做题的准确度。

1. 情节题

情节题在大学英语四级阅读理解中占有相当比例。一般情况下,情节题是根据短文提供的信息和事实进行提问的。情节题可分为两种类型。一种情节题,其答案几乎可以直接从短文中获得,正确答案和原文中含相关信息的句子或用词也几乎相似;另一种情节题,要复杂一些,有时在原文中找不到同正确选择相近的词,正确答案可能是原文某一事实的结果、原因、前提等等。试阅读下列短文,然后做选择题:

When an art museum wants a new exhibit, it buys things in finished form and hangs them on its walls. When a natural histo-

ry museum wants an exhibit, it often must build it realistically — from a mass of material and evidence brought together by careful research.

An animal, for example, must first be skinned. Photographs and measurements are used to determine the animal's structure in a natural position — fighting, resting, or feeding. Then muscle forms are built and a plaster shell is made. Finally the skin is pulled over the shell like a wet glove. This completes the animal subject.

Displaying such things as stone heads, giant trees, and meteorites is basically mechanical. Most other natural history exhibits present more difficult problems. For instance, how can a creature be exhibited when it is too small to be seen clearly? In these cases, larger-than-life models are built. The American Museum of Natural History has models of fleas, houseflies, and a myriad of other insects enlarged up to seventy-four times. The models show the stages of the insects' development and the workings of their bodies.

Question 1: Natural history exhibits differ from art exhibits in that they _____.

- A) are not displayed to the public
- ☒ B) often must be constructed
- C) are bought
- D) do not require research

Question 2: Models are built larger than life to _____.

- A) display animals of many different sizes
- B) seem more realistic
- C) appear more natural
- ☒ D) show details that would be hidden in true scale

上述短文后所给的两个问题都属于情节题。题 1 是属于第一种类型。正确答案为 B)。这是比较容易的题,可从短文的第一段中直接获得。特别是第二句话“*When a natural history museum wants an exhibit, it often must build it realistically...*”提供了答案所需要的有关信息,且表达正确信息的词语“*build*”与选择答案中的“*construct*”也十分相近。题 2 则属于第二种类型。在原文中找不到同正确选择相近的词。正确的答案应为 D)。其根据是第三段中的第三句和第四句话“*For instance, how can a creature be exhibited when it is too small to be seen clearly? In these cases, larger-than-life models are built*”。但是,这两个句子也没能直接地把正确答案 D) 的内容用相近的文字表现出来。结合文章最后两句话,特别是“*enlarged up to seventy-four times*”短语,我们可以用印证的方法,来确定正确的选择。

情节题的特点是,正确选择的答案一定要在短文中找到相关的词、词组、句子,有时甚至是段落。选择的依据必须是短文本身提供的信息,而决不可以根据自己的主观假设或推测或是自己的观点来决定选择的取舍问题。

2. 语义题

语义题测试的目的并非是学生的词汇量有多大,主要是检验学生在阅读短文中根据上下文理解词义和词组意义的能力。

语义题通常有三种类型。一种类型是所测试的内容是常用词或常用词组,但在短文中其词意有所引申或扩展。例如:

George Washington Carver showed that plant life was more than just food for animals and humans. Carver's first step was to analyze plant parts to find out what they were made of. He then combined these simpler isolated substances with other substances to create new products.

Question: In the second sentence of the above paragraph, the word “step” can best be replaced by which of the following?

- A) footprint ~~B) action~~
C) scale D) stair

上述段落的第二句话中出现的单词“step”是一个常用词。该词常见的词义有“步幅”、“脚印”、“步调”、“步骤”、“台阶”、“等级”等。根据段落所陈述的内容,这里的“step”是指采取行动时的第一步。而四个选择项中所给出的词义只有 B)项“action”与“step”的词义最为接近,所以 B)为正确答案。

语义题的第二种类型是所测试的词虽是常用词,但词义往往是该词的某一容易忽略的意思。例如:

A moment's drilling by the dentists may make us nervous and upset. Many of us cannot stand pain. To avoid the pain of a drilling that may last perhaps a minute or two, we demand the “needle” that deadens the nerves around the tooth.

Now it's true that the human body has developed millions of nerves to be highly aware of what goes on both inside and outside of it. This helps us adjust to the world. Without our nerves — and our brain, which is a bundle of nerves — we wouldn't know what's happening. But we pay for our sensitivity. We can feel pain when the slightest thing is wrong with any part of our body. The history of torture is based on the human body being open to pain.

Question: In the fourth sentence of the second paragraph “(But) we pay for our sensitivity” means _____.

- A) we suffer because of this sensitivity
B) it was fortunate for humans to have developed this sensitivity
C) we know very well how to cope with sensations of pain
D) we have to pay the dentist for his treatment of our teeth
“pay”是一个常用词。一提到它,人们往往首先想到“付款”、